TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/3/

1 ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima.

2 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני כן יעמוד זרעכם ושמכם.

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou fazendo permanecem diante de Mim, assim permanecerão a sua descendência e o seu nome."

הנה נודע תכלית ירידת הנשמה לגוף בעוה"ז שטרם ירידתה היתה כלולה במאצילה ב"ה באהוי"ר [באהבה ויראה] כו'. כי הנפש יש לה שכל ומדות כו'.

Ora, é sabido [qual é] o propósito da descida da alma ao corpo neste mundo: antes de descer, ela estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, com amor e temor etc. Pois a alma possui intelecto e atributos emocionais etc.

3 וירדה ונתלבשה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] המעלימי' ומסתירי' [ומסתירים] כו' ומלבישים אותה בלבושים צואים. הן המדות שמצד הקליפה כו'

E desceu e foi revestida de um corpo e da alma animal, que ocultam e escondem [a], etc., e a vestem com vestimentas sujas — estes são os atributos emocionais que provêm do lado da kelipá (a casca), etc.

שירידה זו צורך עליי' [עלייה] היא. כדי לברר בירורין ע"י המשכת התורה והמצות שבהן מלובש אור א"ס ב"ה.

[E é sabido] que essa descida se dá em prol de uma ascensão: para realizar refinamentos (birurim) por meio da atração da Torá e das mitsvot para baixo, nas quais está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

4 ובהן ועל ידן יהי' [יהיה] גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו כו' כמ"ש במ"א.

E nelas e por meio delas haverá uma revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma etc., como explicado em outro lugar.

ולהבין זה שהרי התורה והמצות אשר לפנינו הן ג"כ בירידות והשתלשלות המדרגות מאור פניו יתּ' עד שנתלבשו בעניני' [בענינים] גשמיי' [גשמיים] וחומריים שלכן בקשו המלאכים אשר תנה הודך על השמים כו'. ובמה יהיה יתרון מעלתן ממעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] של הנשמה.

E isso precisa ser compreendido, pois a Torá e as mitsvot que estão diante de nós também são [o produto] de descidas e do encadeamento descendente dos níveis, desde a luz de Sua face, bendito seja Ele, até que se revestiram de assuntos físicos e materiais — razão pela qual os anjos pediram: "Que ponhas Tua majestade sobre os céus", etc. Então, em que consistirá sua superioridade em relação ao nível do amor e temor da alma?

וגם הרי אמרו כי אורייתא בלא דוי"ר [דחילו ורחימו] לא פרחת לעילא שאהוי"ר [שאהבה ויראה] הן הגדפין המעלות ומנשאות את התורה. והרי אדרבה נראה שמעלת אהוי"ר [אהבה ויראה] גדלה מאד ביתר שאת ממעלת התורה:

E, além disso, [os Sábios] disseram que a Torá sem amor e temor não voa para o alto, pois o amor e o temor são as asas que elevam e fazem subir a Torá. Ao contrário, então, pareceria que o nível do amor e temor é muito superior — e de maneira extraordinária — ao nível da Torá.

5 אך הענין הוא דכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו כו'. הנקרא בשמי הוא עולם האצילות שהוא נקרא בשמי ממש.

Mas o assunto é [como] está escrito: "Todos os que são chamados pelo Meu Nome e que criei para Minha glória", etc. "Chamado pelo Meu Nome" é o Mundo de Atsilut (Emanação), que é verdadeiramente chamado pelo Meu Nome.

ששם שורה אור א"ס ב"ה ממש ומתייחדים עמו בתכלית היחוד דאיהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי חד שהכל בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Pois ali repousa a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e eles estão unidos a ela na mais completa unidade, pois "Ele e Suas forças vitais são um, e Ele e Seus recipientes são um"; tudo está autoanulado e incluído na própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

ועל כולם נקרא שמו שכולם הם בבחי' א"ס. הגם שאין ערוך אליו ית' (וכנודע שאדם דאצילות נקר' [נקרא / נקראת / נקראות] אדם דעשיה בחי' עשי' [עשיה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית]) ואפילו עולם האצילות אינו אלא זיו והארה כו'.

E Seu Nome é chamado sobre todos eles, pois todos estão no nível do Infinito (Ein Sof). [Isso ocorre] embora não haja comparação [entre eles e] Ele, bendito seja (e, como é sabido, Adam de Atsilut é chamado Adam de Assiá, o nível da Assiá física), e mesmo o Mundo de Atsilut não é senão um fulgor e uma iluminação, etc.;

רק שההארה היורדת ונמשכת שם היא מתאחדת בלי שום פירוד והתחלקות עד שכולם מלאים מן ההארה ההיא. ואין שם תפיסת שום דבר זולת ההארה ההיא.

somente que a iluminação que desce e é atraída para lá se une sem qualquer separação ou divisão, até que todos estão preenchidos por essa iluminação. E ali nada tem qualquer existência à parte dessa iluminação.

כי אצילות מלשון הפרשה כמו ויאצל מן הרוח כו' דגבי משה דתרגומו ואפריש

Pois "Atsilut" deriva do termo que significa separar, como em "E Ele separou (vayatzel) do espírito", etc., a respeito de Moshe; o Targum traduz "vayatzel" como "e Ele separou".

שבודאי לא נתן כל רוחו על הזקנים עד שהגיעו למעלתו ומדרגתו ממש אלא שהפריש מרוחו והוריד למטה שיתלבש במדת הזקנים כדי שיתעלו קצת ויוכלו שאת עמו כאחד והיו לאחדים. עם היות שאינם אחדות אחד במהותם ממש מ"מ יכולים הם להתאחד עמו.

Pois certamente ele não deu todo o seu espírito aos anciãos, de modo que alcançassem exatamente sua estatura e seu nível; antes, separou [uma parte] de seu espírito e a trouxe para baixo, para que se revestisse na medida dos anciãos, a fim de que eles se elevassem um pouco e pudessem suportar [o fardo] com ele como um só, "e tornaram-se um". Embora não constituam uma unidade em sua própria essência, ainda assim podem unir-se a ele.

6 והיינו שהם מיוחדים בזיו ואור הנמשך ממנו.

Isto é, eles estavam unidos na radiância e na luz que se estendiam dele.

כך עולם האצילות הוא שהאציל אור א"ס ב"ה והפריש זיו ואור בעולם ההוא שיהי' [שיהיה] יכולת בהם לקבל זיו ואור אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הזה בבחינת יחוד שיתייחד הכל בבחינת אור א"ס דהיינו בבחי' אור וזיו הנמשך ממנו.

Assim também, o Mundo de Atsilut (Emanação): a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, emanou e separou uma radiância e uma luz naquele mundo, para que houvesse neles a capacidade de receber essa radiância e essa luz do Or Ein Sof, bendito seja Ele, em estado de união, de modo que tudo se una no nível do Or Ein Sof — isto é, no nível da luz e da radiância que se estendem dele.

7 וענין היחוד הוא בב' בחינות איהו וחיוהי איהו וגרמוהי. חיוהי הם האורות דהיינו המקורות שמהן נתהוו חכמה וחסד כו'

E a unidade consiste em dois aspectos: "Ele e Suas forças vitais" [e] "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi). "Suas forças vitais" são as luzes, isto é, as fontes das quais Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade), etc., vieram a existir;

והמקורות הם אורו' [אורות] וחיות. שבאורו' [שבאורות] לא שייך עדיין בחי' התחלקות פרטים להיות נק' בשם חכמה או חסד כו'.

e as fontes são luzes e força vital. Pois nas luzes ainda não se aplica o aspecto da divisão em detalhes, de modo que sejam chamadas pelo nome Chochmá ou Chessed, etc.

8 וכמ"ש במ"א בענין האורות דאחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבור' [הגבורה] כו'.

E, como explicado em outro lugar a respeito das luzes que "trocaram de lugar" — a luz de Chessed (bondade) no recipiente de Guevurá (contenção), etc.

וגרמוהי הם הכלים המגבילים את האורות שע"י הכלים הם עולים בשם חכמה או חסד כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה בהם אור א"ס בבחינת יחוד ונקרא חכמה דא"ס וחסד דא"ס כו'.

E garmohi ("Seus recipientes") são os recipientes que delimitam as luzes, pois é por meio dos recipientes que elas passam a ser chamadas Chochmá (sabedoria) ou Chessed, etc. Apesar disso, a Luz Infinita (Or Ein Sof) repousa neles em unidade, e é chamada Chochmá do Infinito (Ein Sof) e Chessed do Infinito, etc.

שעם היות שנקרא בשם חכמה מ"מ אינה נגבלת בשם גבול ומדה אלא כמאמר אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Pois, embora seja chamada pelo nome de Chochmá, ela não é delimitada por um nome, por limites ou por medida; mas, [é] como diz a expressão: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", etc.

9 והוא המדע והוא הידוע כו' ולכן נק' עולם האצילות הנקרא בשמי ממש. אבל עולם הבריאה וממנו ולמטה נקרא לכבודי בראתיו כו'.

E "Ele é o Conhecimento e Ele é o Conhecido", etc. Por isso, o Mundo de Atsilut (Emanação) é verdadeiramente chamado "pelo Meu Nome". Mas o Mundo de Beriá (Criação), e tudo o que está abaixo dele, é chamado "para Minha glória o criei", etc.

כבוד הוא התלבשות וכמאמר אליהו לבושין תקינת לון כו'

"Glória" é revestimento, como no dito de Eliyahu: "Tu lhes preparaste vestimentas", etc.

כמו לבוש שאינו מתאחד עם עצמיות כו' אלא אדרבה שהעצמיות מתכסה ומתעלם בהן לבלתי הגלות נגלות העצמי' [העצמיות] כמו שהוא ואין אור העצמות נראה אלא דרך לבוש זה

[É] como uma vestimenta, que não está unida à essência, etc.; ao contrário, a essência fica coberta e oculta nelas, de modo que não se revele tal como é, e a luz da essência só seja vista através dessa vestimenta.

ומ"מ לבושין תקינת לון כו' שהוא תקון כדי שיתגלה אור העצמיות דרך לבוש דוקא שבלתי לבוש לא היה עולם הבריאה יכול לקבל כו'.

No entanto, "Tu lhes preparaste (tikanta) vestimentas", etc., o que constitui uma retificação (tikkun), para que a luz da essência seja revelada especificamente através de uma vestimenta; pois, sem uma vestimenta, o Mundo de Beriá não poderia receber, etc.

10 ולפי שבלבוש זה מתגלה אור העצמות לכך כתיב וצבא השמים לך משתחוים שבטלים כו'.

E, como a luz da essência é revelada nesta vestimenta, por isso está escrito: "E o exército dos céus se prostra diante de Ti" — pois estão anulados etc.

ומחמת שאינו מתגלה אלא בבחי' לבוש לכך הם בבחי' פירוד ומשם יפרד טורי דפרודא כו' שאינם מתאחדים כבאצילות:

E, como ela é revelada apenas na forma de uma vestimenta, eles se encontram, portanto, num estado de separação, e "dali se divide" — as montanhas da separação etc. — pois não estão unidos como em Atsilut.

11 והנה נודע עבודת המלאכים שעומדים ששת ימי בראשית ברום עולם ומשמיעים ביראה כו' אריה שאג הוא מיכאל פני אריה אל הימין וכד איהו שאיג שאגין לגבי' ש"ע [ש"ע (370)] אלפין אריות כו' שהן מחנה מיכאל כו'.

Ora, é sabido o serviço dos anjos: eles estão, desde os seis dias da Criação, nas alturas do mundo e proclamam com temor etc. "Um leão rugiu" — este é Michael, "o rosto de um leão à direita"; e, quando ele ruge, trezentos e setenta mil leões rugem para ele etc.; estes são o acampamento de Michael etc.

12 וצריך להבין מהו עבודתם ואיך נחשבת עבודה להם מה שבטלים בהשגתם חיותם וקיומם מאין ליש מאחר שכך היא השגתם ולמה שואגים ומרעישים. איזה חידוש נתחדש להם בהשגתם זו ומה הם משתוקקים ונכספים.

Precisamos compreender em que consiste o serviço deles, e como se considera serviço para eles o fato de estarem em autoanulação (bitul) ao compreenderem [como] sua vida e sua existência [vêm] do nada para algo, uma vez que essa é [simplesmente] a sua compreensão; e por que rugem e fazem tanto estrondo? Que novidade surgiu para eles nessa compreensão, e pelo que anseiam e almejam?

אך הענין הוא כי הנה עולם האצילות הוא עולם התקון שנתקן כבר להיות האורות והכלים בבחי' איהו וגרמוהי חד כו' כנ"ל. משא"כ עולמו' [עולמות] בי"ע הם משבה"כ [משבירת הכלים] שבעולם התהו שנפלו בבי"ע.

Mas o assunto é o seguinte: o Mundo de Atsilut (Emanação) é o Mundo de Tikun (Retificação), que já foi retificado, de modo que as luzes e os recipientes estão no estado em que "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, etc., como mencionado acima. Isso, porém, não ocorre com os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que provêm da quebra dos recipientes do Mundo de Tohu (Caos), os quais caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá.

13 ולכן צ"ל עבודה תמה להמשיך בהם בחי' תקון מעולם האצילות כדי שגם הם יתעלו ויתאחדו.

Portanto, é necessário um serviço completo para fazer chegar a eles um aspecto de retificação (tikkun) proveniente do Mundo de Atsilut (Emanação), a fim de que também eles sejam elevados e se unam.

ולא די באור וחיות הנמשך דרך מסך והתלבשות כסדר ירידת והשתלשלו' [והשתלשלות] המדרי כמו שהוטבע בטבע יצירת העולם להיות מדרגה אחר מדרגה אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שעולם הבריאה הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא כו'. אלא צריך להמשיך אור חדש מלמעלה עד שיוכלל עולם הבריאה בבחינת עולם האצילות ממש.

E não basta [haver] a luz e a força vital que são atraídas através de uma tela e de um vestimento, segundo a ordem da descida e do encadeamento descendente dos níveis — tal como foi implantado na natureza da formação do mundo, de modo que haja nível após nível: Atsilut, o Mundo de Beriá (Criação), o Mundo de Yetsirá (Formação) e o Mundo de Assiá (Ação) —, de modo que o Mundo de Beriá esteja num estado de separação, "montanhas de separação" etc.; é necessário, porém, fazer descer uma luz nova do alto, até que o Mundo de Beriá seja incluído no nível do próprio Mundo de Atsilut.

כי עולמות בי"ע הם אשר ברא ה' לעשות ולתקן מה שלא נתקן כך בסדר השתלשלות בשעת בריאת עולם

Pois os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá são [aqueles] "que D'us criou para fazer" — para retificar o que não foi retificado dessa maneira na ordem do encadeamento descendente na época da criação do mundo.

וגם עולם העשי' [העשיה] שהוא התחתון מכולם מלך בעל חנן בן עכבור הנה אח"ז [אחר זה] וימלך תחתיו הדר כו' שהוא עולם התקון.

E também a respeito do Mundo de Assiá, que é o mais inferior de todos, [está escrito:] "Baal Chanan, filho de Achbor, reinou"; e eis que, depois disso, "Hadar reinou em seu lugar" etc., o que corresponde ao Mundo de Tikkun.

וזהו דרך כלל כל העבודה בעולמות בי"ע להיות שהם מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שנפלו מעולם התהו בבי"ע וצריכים תקון להתעלות ולהתכלל באצילות. והתקון הוא על ידי עבודה:

E isso, de modo geral, constitui todo o serviço nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá: como eles provêm da quebra dos recipientes, que caíram do Mundo de Tohu para Beriá, Yetsirá e Assiá, precisam de retificação para serem elevados e incluídos em Atsilut. E a retificação se dá por meio do serviço.

14 והנה בעוה"ז הגשמי שהוא מגושם כמו עפר מן האדמה ואעפ"כ [ואף על פי כן] מפני שיש בו חיות רוחני מעפר העליון שבעולם התהו שלפני אצי' יש בו יכולת להתתקן.

Ora, este mundo físico é grosseiro como o pó do solo; apesar disso, como possui uma força vital espiritual proveniente do pó superior do Mundo de Tohu, que precede Atsilut, ele tem a capacidade de ser retificado.

והנה ענין התקון היינו בירור הרע מן הטוב להסיר הסיגי' והפסולת כדי שיוכל הטוב לעלות.

E o sentido de retificação é separar o mal do bem — removendo a escória e os resíduos — para que o bem possa ascender.

15 והנה בבריאה רובו טוב כו' עד בעשי' [בעשיה] רובו רע ומעורב כו'. וצריך עבודה תמה גם לבחי' זו להפריד הרע

Agora, no Mundo de Beriá (Criação), a maior parte é boa etc., até que, no Mundo de Assiá (Ação), a maior parte é má e está misturada etc. Também para este nível é necessário um serviço completo, a fim de separar o mal.

ובירור זה נעשה ע"י סדר התפלה שעד"ז נתקן כל סדר התפלה והיינו ע"י בחי' רצוא אם ישים אליו לבו כו'.

E este refinamento é realizado por meio da ordem da oração, pois toda a ordem da oração foi instituída nesses moldes; isto é, por meio do aspecto de ratzo [ímpeto de correr em direção a D'us], [como em] "Se ele voltar o coração para Ele" etc.

16 ורצוא זה היינו מ"ש כי בכה ארוץ כו' אדלג שור. שור פי' חומה דהיינו בחי' מקיפים ואדלג שור ר"ל שאדלג למעלה מבחי' כל המקיפים מחמת בחי' רצוא לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש [רוצה לומר]

E este ratzo [ímpeto de ascensão] é o que está escrito: "Pois por Ti corro [através de] uma tropa", etc., "salto sobre uma muralha (shur)". Shur significa muralha, isto é, o nível das [luzes] circundantes (makifim); e "salto sobre uma muralha" significa que salto acima do nível de todas as [luzes] circundantes, por força do ratzo, para apegar-me a Ele — ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo,

שהוא למע' [למעלה] מגדר עלמין ואינו לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כו' וכל עולם האצי' עולם הברודים נקרא אדם דעשיה בלבד ואדם דיצירה עולם הנקודים כו'.

que está acima da categoria dos mundos e não se encontra nem no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) nem no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. E todo o Mundo de Atsilut (Emanação), o Mundo de Berudim, é chamado apenas Adam de Assiá; e Adam de Yetsirá [é] o Mundo de Nekudim, etc.

17 ומרצוא זה יתפרדו כל פועלי און כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים כו'.

E, por meio deste ratzo [ímpeto de ascensão], "todos os que praticam a iniquidade serão separados (yisparedu [dispersados])", como está escrito: "A exaltação de D'us está em suas gargantas, e uma espada de dois gumes em sua mão, para executar vingança contra as nações", etc.

ועד"ז הוא כל סדר תפלה שהיא בכללה רוממות אל כו' ולכן בה ועל ידה נעשה הבירור והפירוד הטוב מהרע וזו היא עבודת התפל' ברצוא שהיא בירור המ"ן [המיין נוקבין].

E toda a ordem da oração segue essa mesma linha, pois, em seu conjunto, ela é "a exaltação de D'us", etc.; por isso, nela e por meio dela se realiza o refinamento e a separação do bem em relação ao mal. E este é o serviço da oração com ratzo, que consiste no refinamento de mayin nukvin (águas femininas).

אבל בירור המ"ד [המיין דוכרין] שהיא ההמשכ' [ההמשכה / ההמשכת] עליונה שמעולם האצי' להיות ביטול והתכללות כבאצי' ממש בחי' יחוד עליון אשר שם איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד חד ממש.

Mas o refinamento de mayin dechurin (águas masculinas) — que é o fluxo superno que desce do Mundo de Atsilut (Emanação), para que haja autoanulação (bitul) e inclusão como no próprio Atsilut, o nível da unidade superior, onde "Ele e Suas forças vitais são um, e "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um", verdadeiramente um —

זה נעשה ע"י תורה ומצות שהן הן המשכות מבחי' יחוד עליון דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.

isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot, que são, de fato, fluxos que descem do nível da unidade superior, pois "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são todos um".

18 ורמ"ח פקודים הם רמ"ח אברין דמלכא אברין ממש שהן כלים לאור וחיות הנמשך ומלובש ומתפשט בהם מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש

E os 248 mandamentos são os 248 "membros do Rei" — membros propriamente ditos, que são recipientes para a luz e a força vital que são atraídas, revestidas e se difundem neles, provenientes da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele;

אלא שירדו ונתלבשו בעניינים גשמיים בשביל גשמיות העוה"ז וחומריותו כדי להעלותם ושתכלל גם חיות גשמיו' [גשמיות] העוה"ז באור וחיות העליון ולכך הוצרך חיות העליון לירד ולהתגשם כ"כ [כל כך].

só que elas desceram e se revestiram de questões físicas em prol da fisicalidade e da materialidade deste mundo, a fim de elevá-las, e para que também a força vital da dimensão física deste mundo seja incluída na luz e na força vital superiores. E, portanto, a força vital superior teve de descer e tornar-se tão física.

19 ובזה יובן יתרון ומעלת עסק התורה וקיום המצות בעוה"ז יותר מדו"ר [מדחילו ורחימו] של הנשמה טרם ירידתה

Com isso, compreender-se-á a vantagem e a superioridade de dedicar-se à Torá e cumprir as mitsvot neste mundo, em comparação com o amor e o temor da alma antes de sua descida.

כי הנשמה עם היות שהדו"ר [שהדחילו ורחימו] שלה גבוהים ונעלים מאד ביתר שאת אפי' [אפילו] מן המלאכים שבעולם ההוא בכל עולם ועולם לפי מה שהוא כנודע שהמלאכים הם מחיצוניות העולמות והנשמות הן מבחי' פנימיות.

Pois a alma — embora seu amor e seu temor sejam muito elevados e excelsos, em grau extraordinário, até mesmo acima dos dos anjos naquele mundo, em cada mundo conforme a sua natureza, como se sabe, pois os anjos provêm da dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, enquanto as almas provêm do nível da dimensão interior (pnimiyut) —

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהנשמה היא בחי' נברא ומחודש יש מאין אינה מיוחדת במאצילה ב"ה כיחוד תורה ומצות דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד ממש ורמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא ממש שהן הן חכמתו ורצונו ממש והוא המדע כו'.

não obstante, como a alma é um ser criado e trazido novamente à existência, algo a partir do nada, ela não está unida ao seu Emanador, bendito seja Ele, como o estão a Torá e as mitsvot, pois "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são todos um" — verdadeiramente um — e as 248 mitsvot são, de fato, os 248 membros do Rei, pois são a própria sabedoria e vontade Dele, e "Ele é o Conhecimento", etc.

20 ומ"מ אורייתא בלא דו"ר [דחילו ורחימו] לא פרחא לעילא כי מאחר שירדה ונתלבשה בעניינים גשמיים הרי היא מקושרת למטה והרי היא בבחי' ירידה מאור פניו ית'.

No entanto, a Torá sem amor e temor não voa para o alto. Pois, uma vez que desceu e se revestiu de assuntos físicos, está ligada ao mundo inferior e encontra-se num estado de descida em relação à luz de Seu semblante, bendito seja Ele.

אבל ע"י דו"ר [דחילו ורחימו] הנה הוא ממשיך אור א"ס ב"ה המלובש בתורה בבחי' יחוד גמור להיות אורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד וכנודע מ"ש במ"א בענין עסק התורה לשמה דע"ז אמרו מעלה אני עליהם כאלו עשאוני.

Mas, por meio do amor e do temor, atrai-se a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida na Torá, em um estado de unidade completa, de modo que "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um". E [isto é] como se sabe pelo que é explicado em outro lugar a respeito do estudo da Torá por sua própria causa, sobre o qual [os Sábios] disseram: "Eu lhes atribuo o mérito como se tivessem Me feito".

עשאוני ממש שע"י עסק התורה נמשך הוי"ו של שם הוי"ה ב"ה שהוא ת"ת [תפארת] וע"י המצות וכללותן היא מצות הצדקה נמשך ה"א של שם הוי"ה כנודע

"Me fizeram" literalmente: pois, por meio do estudo da Torá, atrai-se a letra vav do Nome Havayá, bendito seja Ele, que é Tiféret (beleza); e, por meio das mitsvot — cuja expressão geral e coletiva é a mitsvá da caridade —, atrai-se a letra hei do Nome Havayá, como se sabe.

ודרך כלל ע"י תורה ועבודי וגמ"ח נמשכו ג' קווין חח"ן [וגמילות חסדים] [חכמה חסד נצח] בימין כו' והן ג' ווי"ן מויסע ויבא ויט כו' שהווי"ן הם המשכות מהיודי"ן שבראש הווי"ן כו':

E, de modo geral, por meio da Torá, do serviço e dos atos de bondade, atraem-se as três linhas — Chochmá (sabedoria), Chessed (bondade) e Nétsach (vitória) à direita, etc. —, que são as três letras vav de "Vayisa", "Vayavo", "Vayet" etc.; pois as letras vav são prolongamentos descendentes das letras yud que estão no topo das letras vav, etc.

21 והנה בבחי' זו ארץ קדמה לשמים. ארץ הוא בחי' רצוא שבתפלה דהיינו בירור המ"ן [המיין נוקבין] תחלה ואח"כ שמים היינו השפעת המ"ד [המיין דוכרין] ע"י תו"מ [תורה ומצות]

Agora, nesse aspecto, a terra precedeu os céus. "Terra" é o aspecto de ratzo [movimento de ascensão] na oração, isto é, o refinamento dos mayin nukvin (águas femininas), primeiro; e depois, "céus", isto é, a influência dos mayin dechurin (águas masculinas) por meio da Torá e das mitsvot.

כי השמים הם בחי' משפיעים כמ"ש המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר כו' למטר השמים כו'

Pois os céus são o aspecto daqueles que concedem, como está escrito: "Aquele que cobre os céus de nuvens, que prepara chuva para a terra", etc., [e] "da chuva dos céus", etc.,

להיות המ"ד [המיין דוכרין] מברר את המ"ן [המיין נוקבין] להעלות עד שיוכלל גם בחי' העשיה בבחי' אציי' דאיהו וחיוהי חד כו'.

de modo que os mayin dechurin refinem os mayin nukvin para elevá-los [a eles], até que mesmo o nível de Assiá seja incluído no nível de Atsilut, onde "Ele e Suas forças vitais são um", etc.

22 וצ"ל קדימת בירור המ"ן [המיין נוקבין] תחלה כדי שאח"כ יבא בירור המ"ד [המיין דוכרין] לברר את המ"ן [המיין נוקבין] משא"כ בלי העלאת מ"ן [מיין נוקבין] אין כח במ"ד [במיין דוכרין] לברר כו'.

E o refinamento do mayin nukvin [águas femininas] deve vir primeiro, para que depois o refinamento do mayin dechurin [águas masculinas] venha refinar o mayin nukvin; ao passo que, sem a elevação do mayin nukvin, o mayin dechurin não tem força para refinar, etc.

וזו היא עבודתינו כל ימי משך הגלות שהרע גובר וצ"ל בירור הרע ולהפרידו מן הטוב.

E esta é a nossa tarefa durante todos os dias do período do exílio, quando o mal prevalece e é preciso refinar o mal e separá-lo do bem.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] בביאת משיח ב"ב [במהרה בימינו] כשישלם ויוגמר כל הבירור ויקויים בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' שאז יהי' [יהיה] הכל בבחי' עולם התקון כבאצי' ממש שיהי' [שיהיה] יחוד והתכללות למטה כמו למעלה.

Mas, no Futuro Vindouro, com a vinda de Mashiach, que venha em breve em nossos dias, quando todo o refinamento estiver completo e concluído, e se cumprirem "Ele tragará a morte para sempre" e "Removerei o espírito de impureza", etc. — pois então tudo estará no estado do Mundo de Tikun [retificação], como no próprio Mundo de Atsilut (Emanação), de modo que haverá unidade e inclusão abaixo como acima —

הנה התכלית הוא שיאיר ויתנוצץ גילוי אור עולם העקודים שלמעלה מעולם האצי' כמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.

eis que o propósito último é que a revelação da luz do Mundo de Akudim [atados], que está acima do Mundo de Atsilut, brilhe e resplandeça, como está escrito: "Eis que meu servo será sábio; será exaltado, elevado e muito alto."

23 וזהו פנימי' [פנימיות / פנימית] עתיק שיתגלה ואז יהי' [יהיה] התנוצצות נשמות חדשות שאין בהם בחי' בירור.

E esta é a dimensão interior (pnimiyut) de Atik, que será revelada; então haverá o resplandecer de novas almas, nas quais não existe aspecto algum de refinamento.

דהנה כל הנשמות אשר מעולם הן שנכללו באדה"ר [באדם הראשון] שצריכים בירור ותקון והן הן שירדו מחיצוני' [מחיצוניות] עתיק שנשתלשלו כסדר המדרגות

Pois todas as almas que já existiram são aquelas que foram incluídas em Adam HaRishon, o primeiro homem, e que necessitam de refinamento e retificação; são elas que desceram da dimensão exterior (chitsoniyut) de Atik, e foram encadeadas segundo a ordem dos níveis (hishtalshelut).

ומה שהוא מסודר כבר בסדר ההשתלשלות אין זה חידוש אבל חידוש נשמות הוא מלמעלה מן ההשתלשלות מה שלא ירד ונשתלשל עדיין והוא מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] עתיק שלא בא לידי גילוי בסדר השתל' [השתלשלות]

E aquilo que já está disposto na ordem da hishtalshelut não é algo novo; mas o surgimento de almas novas vem de acima da hishtalshelut — daquilo que ainda não desceu nem se encadeou —, e isso provém da pnimiyut de Atik, que ainda não se revelou na ordem da hishtalshelut.

כי סדר ההשתלשלות הוא שמחיצוניות שבעליון נעשה פנימי' [פנימיות / פנימית] למטה. אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] עליון אינו יורד ומשתלשל כלל.

Pois a ordem da hishtalshelut é que, a partir da chitsoniyut do [nível] superior, se forma a pnimiyut do [nível] inferior; mas a pnimiyut do [nível] superior não desce nem se encadeia de modo algum.

24 ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהי' [יהיה] גילוי אור חדש הזה שלמעלה מסדר ההשתלשלות. והוא עולם העקודים שלפני האצי'.

E no Tempo Vindouro haverá uma revelação desta nova luz, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e este é o Mundo de Akudim, que precede Atsilut.

כי באצי' שהוא עולם התיקון נתקן ונסדר כמו שראוי להיות השתלשלות בהתחלקות המדרגות חכמה וחסד כו' כמאמר אנת הוא חכים אלא ולא בחכמה ידיעא שנמשך אור א"ס בחכמה.

Pois em Atsilut, que é o Mundo de Tikun, [tudo] foi retificado e organizado como convém à cadeia descendente, com a divisão em níveis — Chochmá, Chessed etc. —, como diz a expressão: "Tu és sábio", mas "não com uma sabedoria conhecida" — [isto é,] que o Or Ein Sof é atraído para Chochmá.

25 וזהו אנת הוא אור א"ס ב"ה שנתלבש בבחי' חכים כו'. וכן בכל הבחי' אנת הוא מבין כו' צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד כו'.

E isto é [o significado de] "Tu és": a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que Se revestiu no nível de "sábio" etc. E assim ocorre em todos os níveis: "Tu és aquele que compreende" etc.; "Havayá é justo em todos os Seus caminhos e bondoso" etc.

והן מקורות לחכמה וחסד דבריאה שהן חכמה ידיעא וחסד ידיעא כו'

E estes são fontes para Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade) do Mundo de Beriá (Criação), que são uma sabedoria conhecida e uma bondade conhecida etc.

אבל עולם העקודים הוא התכללות כל הכחות וכל הבחי' ועקוד בכלי א' כו' בלי התחלקות שם חכמה וחסד כלל

Mas o Mundo de Akudim é a inclusão de todas as forças e de todos os níveis, atados (akud) em um único recipiente etc., sem nenhuma divisão entre os nomes Chochmá e Chessed.

וגילוי זה נקרא שמים חדשים וארץ חדשה אשר אני עושה. אני דייקא הוא המאציל עליון ברוך הוא. שלהיות כח ההתחדשות זה הוא מא"ס ב"ה עצמו כנודע

E esta revelação é chamada "os novos céus e a nova terra que Eu estou fazendo". "Eu", especificamente — este é o Emanador Supremo, bendito seja Ele. Pois este poder de renovação vem do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como é sabido.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא בשם שמים וארץ. כי מאחר שהוא בבחי' איזה גילוי להיות אפי' [אפילו] מקור דמקור לסדר השתלשלות מוכרח להיות שם איזה בחי' שהיא דוגמת ההשתלשלות.

E, apesar disso, ela é chamada "céus e terra", pois, uma vez que está em algum estado de revelação, de modo a ser até mesmo uma fonte da fonte da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), necessariamente deve haver nela algum aspecto que se assemelhe à cadeia descendente.

26 ומאחר שבהשתלשלות נעשה שמים וארץ מוכרח להיות גם שם בחינות הללו אלא דשם נק' שמים וארץ שמים תחלה

E, uma vez que, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), vieram a existir céus e terra, necessariamente esses aspectos também devem estar presentes ali. Apenas, ali são chamados "céus e terra" — primeiro, céus.

דהיינו מטי ולא מטי. מטי שרוצה להשפיע ולא מטי שאין הכלי יכול לסבול (משא"כ ממטה למעלה רצוא תחלה מים תחתונים בוכין כו')

Isto é, "chega e não chega": "chega", pois deseja conceder; "e não chega", pois o recipiente não consegue suportar [isso] (ao passo que, de baixo para cima, ratzo [ímpeto de ascensão] vem primeiro: "as águas inferiores choram", etc.).

ולכן נקרא שמים וארץ הללו עומדים לפני פי' עומדים שעומדים תמיד. שהרי גם היום יש בחי' זו דעולם העקודים אלא שהיא בהעלם. ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה. והם לפני. פי' בבחי' פנימיות דהיינו פנימית עתיק כנ"ל:

Por isso, estes céus e esta terra são chamados "permanecendo diante de Mim": "permanecendo" significa que permanecem sempre. Pois mesmo hoje existe este nível do Mundo de Akudim, apenas ele está oculto; e no Tempo Vindouro será revelado. E "diante de Mim" (lefanai) significa na modalidade da dimensão interior (pnimiyut), isto é, a dimensão interior de Atik, como mencionado acima.

27 ובישר הנביא זה לומר שכן יעמוד זרעכם ושמכם. זרעכם הוא בחי' זריעת המ"ד [המיין דוכרין] ע"י התורה שהתורה שנתלבשה בעניינים גשמיים היא כמו זריעת הגרעין בעפר שעם היות שגוף הגרעין נרקב מ"מ הכח שבו מצמיח

E o profeta anunciou isto, dizendo que assim também "vossa semente e vosso nome permanecerão". "Vossa semente" é o aspecto da semeadura dos mayin dechurin [águas masculinas] por meio da Torá. Pois a Torá, que foi revestida de assuntos físicos, é como uma semente semeada no solo: embora o corpo da semente apodreça, ainda assim a força que há dentro dela faz [a planta] crescer;

ולכן אינו צומח אלא דוגמת הגרעין ומזרע דגן אינו צומח אתרוג כו' וכמ"ש למינהו כו'.

e, por isso, nada cresce senão algo semelhante à semente — de uma semente de cereal não cresce um esrog [cidra], etc. —, como está escrito: "segundo sua espécie", etc.

כך התורה אע"פ [אף על פי] שנתלבשה בעניינים גשמיים (ויש מאן דאמר מצות בטילות לע"ל [לעתיד לבוא]) מכל מקום אור התורה הוא המצמיח ופועל ישועות בקרב הארץ לברא את המ"ן [המיין נוקבין] ולהעלותו למעלה מעלה.

Assim também é a Torá: embora tenha sido revestida de assuntos físicos (e há uma opinião segundo a qual as mitsvot serão anuladas na Era Vindoura), ainda assim é a luz da Torá que faz [as coisas] crescerem e "opera salvações no meio da terra", para refinar os mayin nukvin [águas femininas] e elevá-los cada vez mais alto.

ושמכם הוא בחי' קבלת עול מ"ש שמקבלים במצותיו ית' ונק' בחי' שם שנקרא שמו יתברך על ישראל בקבלת מלכותו עליהם וזהו ומלכותו ברצון קבלו עליהם

E "vosso nome" é o aspecto da aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, que eles aceitam por meio de Suas mitsvot, bendito seja Ele. Isso é chamado de aspecto de "nome" porque Seu Nome, bendito seja Ele, é invocado sobre Israel quando aceitam Sua soberania sobre si; e este é [o sentido de] "e Sua soberania aceitaram sobre si de boa vontade".

משא"כ על העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] הוא מושל ולא מלך כי אין נקרא מלך אלא ברצון וזהו ענין כתר מלכות שעיקר המלכו' [המלכות] הוא הכתר שמכתירין אותו וכתר היינו בחי' רצון

Já sobre as nações Ele é governante, e não rei, pois só é chamado rei [quando aceito] de boa vontade. E este é o sentido de "coroa da soberania": a essência da soberania é a coroa com que ele é coroado, e Kéter (a Coroa) é o aspecto da vontade;

וזהו נעוץ תחלתן בסופן שהמשכ' [שהמשכת / שהמשכה] המל' הוא מן הכתר שהוא הרצון כו'. ולכך נק' בבחי' שמכם.

e este é o sentido de "seu começo está cravado em seu fim": a atração que desce para Malchut (soberania) provém de Kéter, que é a vontade, etc. E, por isso, ela é chamada de aspecto de "vosso nome".

28 והנה זרעכם ושמכם שהן הן המשכות תורה ומצות שבעוה"ז הן המשכת המ"ד [המיין דוכרין] מעולם האצי' שהוא עולם התקון כדי לברר המ"ן [המיין נוקבין] שעולה מהעשי' [מהעשיה] שיוכלל באצי' כנ"ל.

Ora, "a vossa semente" e "o vosso nome", que são as transmissões de Torá e mitzvos neste mundo, são a descida de mayin dechurin (águas masculinas) do Mundo de Atsilut (Emanação), que é o Mundo de Tikkun (Retificação), a fim de refinar o mayin nukvin (águas femininas) que sobe de Assiá (Ação), para que ele seja incluído em Atsilut, como mencionado acima.

וא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] כשיושלם ויוגמר הבירור ויהי' [ויהיה] הכל עולם התקון ויתנוצץ ויתגלה גילוי אור חדש העליון מבחי' שמים חדשים וארץ חדשה סד"א [סלקא דעתך אמינא] שלא יהי' [יהיה] עליי' [עלייה] עוד להתורה ומצות. רק ישארו בעולם האצי'.

Se assim é, no Tempo Vindouro, quando o refinamento estiver completo e concluído, tudo será o Mundo de Tikkun, e a revelação da nova luz superna, do nível de "novos céus e nova terra", cintilará e se revelará, poder-se-ia pensar que já não haverá ascensão para a Torá e os mitzvos, [mas que] eles permanecerão apenas no Mundo de Atsilut.

ולכן מבשר הנביא שבאמת לא כן הוא רק גם זרעכם ושמכם יעמוד שם.

Por isso, o profeta anuncia que, na verdade, não é assim; ao contrário, também "a vossa semente e o vosso nome" "permanecerão" ali.

כי גם אחר שיושלמו כל הבירורים ויוכללו באצי' עוד זאת תהיה מעלה יתירה בעילוי אחר עילוי שיתעלו גם בעולם העקודים:

Pois, mesmo depois que todos os refinamentos estiverem completos e incluídos em Atsilut, haverá ainda esta superioridade adicional, ascensão após ascensão: eles também serão elevados ao Mundo de Akudim.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak